

УДК 82.091

Джемилева Айше Аблямитовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры крымскотатарской филологии, факультет крымскотатарской и восточной филологии, Таврическая академия, Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского, г. Симферополь, РФ

E-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

ОСМАН АКЧОКРАКЛЫ И РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Аннотация. Крымскотатарский деятель Осман Акчокраклы был одним из самых передовых людей своего времени. Акчокраклы сыграл большую роль в истории крымскотатарской литературы, в развитии культуры, истории, этнографии, фольклористики народа, также является одним из ярких популяризаторов русской литературы среди крымских татар.

Ключевые слова: крымскотатарская литература, русская литература, перевод, поэма.

SDC 82.091

DzhemilevaAysheAblyamitovna, Candidate of Philology, Associate Professor of the Crimean Tatar Philology Department, Faculty of Crimean Tatar and Eastern Philology, Tavricheskaya Academy, Crimean Federal University. IN AND. Vernadsky, Simferopol, the Russian Federation

E-mail: Ayshe66-2008@mail.ru

OSMAN AKCHOKRAKLY AND RUSSIAN LITERATURE

Annotation. Crimean Tatar activist Osman Akchokrakly was one of the most advanced people of his time. Akchokrakli played a great role in the history of Crimean Tatar literature, in the development of culture, history, ethnography, folklore of the people, and is also one of the bright popularizers of Russian literature among the Crimean Tatars.

Key words: Crimean Tatar literature, Russian literature, translation, poem

Постановка проблемы. Актуальностью данной работы является то, что в крымскотатарском литературоведении творчество Османа Акчокраклы является малоисследованной областью. Следовательно, необходимы тщательные исследования для полноценного изучения и анализа творчества писателя.

Основная цель работы – изучение переводных произведений О. Акчокраклы, анализ особенностей перевода.

Задача исследования – показать взаимовлияние крымскотатарской и русской литератур сквозь призму переведённых произведений О. Акчокраклы.

Методы исследования: метод сравнительно-исторического исследования; описательный метод.

Осман Нури Акчокраклы родился 3 января 1879г. в Бахчисарае. Как вспоминает сам деятель, до 15 лет он жил с родителями, затем покинул отчий дом. В 30 лет он возвращается, а затем опять уезжает. Исследователь творчества О. Акчокраклы И. Керимов [1] отмечает, что в 1889г. Осман Нури поступает учиться в школу «Къайтаз-Агъа мектеби» в Бахчисарае, которая является новометодной школой. Здесь он посещает уроки выпускника стамбульского лицея Ахмета Нуреддина. Изучает географию, историю, геометрию, алгебру, естествознание, физику, рисование, хусн-и-хат (красивое письмо). Став просвещённым и передовым человеком своего времени, Осман Акчокраклы едет в Петербург. Навыки каллиграфии, полученные от отца,годились способному молодому человеку и его берут на работу в Восточную типографию И. Бораганского. О. Акчокраклы достигает в искусстве красивого письма высокого профессионализма, его признают мастером каллиграфии среди мусульман Крыма [1].

Писатель активно изучает русскую литературу. Увлечение литературой усиливается в период работы в «Терджиман» («Переводчик»), 1906г.) и в журнале «Шура» в Оренбурге. Появляется возможность издавать кроме художественных произведений, также и переводы. Так, в «Терджиман» (1903,

№ 18, 14 мая) представлен в переводе Акчокраклы отрывок из стихотворения А.С. Пушкина «Арзу» («Кто видел край, где роскошью природы...») [1].

Результаты предыдущих исследований по данной проблеме. В библиографическом справочнике Д. Урсу «Деятели крымскотатарской культуры» находим информацию о том, что «пребывая в Петербурге (1899-1901) Акчокраклы издал перевод басен Крылова «Къаргъа ве тильки» («Ворона и лисица»), «Маймун ве козлюк» («Мартышка и очки»), «Хорос ве инджи данеси» («Петух и жемчужное зерно»), «Акъ-къуш ве балыкъ, ве къыскач» («Лебедь, щука и рак»), «Сыгъырчыкъ» («Скворец»), «Кучюк фаре вебуюк фаре» («Мышь и крыса»), «Айне ве маймун» («Зеркало и обезьяна»), «Ики чапчакъ» («Две бочки»), «Балкъурт ве чибинлер» («Пчела и мухи») и др. [2]; опубликовал поэму Пушкина "Бахчисарайский фонтан», параллельно на русском и крымскотатарском языках (упрощённой арабской графикой, предложенной И. Гаспринским)» [3, с. 27]. В более позднее время им была переведена комедия Гоголя «Женитьба» [3, с. 28]. В 1906 году Осман Акчокраклы переводит отрывок из поэмы А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Как отмечает И. Керимов, произведениям О. Акчокраклы, присуща некая особенность, своеобразная изящность перевода. При переводе с русского на крымскотатарский язык переводчик широко использует лексическое богатство крымскотатарского языка, тщательно отбирая наиболее меткие выражения, сравнения, образы и символы [1].

Отдельного внимания заслуживает содержательная заметка известного крымоведа А. Маркевича в газете «Енъи дюнъя» (1927г., 26 октября) «Багъчасарай козьяшы чешмеси» пьесасы мунасебетиле» («В связи с пьесой «Бахчисарайский фонтан») [4, с. 154]. Полагаем, следует несколько подробно остановиться на её содержании. Так, А. Маркевич пишет о том, что 21 октября этого года на сцене Крымского Государственного театра была поставлена пьеса А.С. Пушкина «Бахчисарайский фонтан» («Багъчасарай козьяшы чешмеси») в художественной обработке О. Акчокраклы. Автор статьи подчёркивает: как только произведения Пушкина стали обретать вторую жизнь на сцене, к ним

стали писать музыку. Что делало их восприятие более ярким, эмоциональным, образным и выразительным. Далее в статье А. Маркевича читаем о том, что в книге «Летопись театра» в статье Арапова (Петербург, 1861 год) пишется о том, что перевод поэмы «Бахчисарайский фонтан» А.С. Пушкина, а тем более превращение поэмы в пьесу было делом чрезвычайно трудным. Однако О. Акчокраклы ярко и образно отобразил тип хана и справился со сложной задачей. В конце заметки А. Маркевич акцентирует на том, что крымскотатарскими деятелями О. Акчокраклы, А. Рефатовым, У. Боданинским, Дж. Меиновым и другими проделан огромный труд. Это и художественная обработка переводчиком пьесы «Багъчасарай козьяш чешмеси» («Багъчасарайский фонтан»), музыкальное сопровождение, внимание к эпизодам и великолепная игра актёров. Что несомненно свидетельствует о высоком мастерстве и преданности театральному делу деятелей и безоговорочно приводит к успеху у зрителей [4, с. 154].

Выводы. Таким образом, бесспорно, что Осман Акчокраклы является одним из ярких популяризаторов русской литературы среди крымских татар. Особую ценность представляет переводческая деятельность О. Акчокраклы, в которой в полной мере раскрывается художественное чутьё, талант переводчика, великолепное знание русского и крымскотатарского языков.

Список использованной литературы:

1. Керимов И. А. Осман Акъчокъраклынынь шахсиети хусусында базы эски ве янъы малюматлар. [Электронный ресурс] / И. А. Керимов // "Elyazmakitapları" İlmîyAraştırmaMerkezi. — URL: http://tatkonvolut.at.ua/publ/edebiyatsinasliq/kerimov_i_a_osman_akchokraklynyn_s_hakhsieti_khususynda_ba_zy_ehski_ve_jany_maljumatlar/4-1-0-43 Mirieiev M.V.
2. Деятели крымскотатарской культуры. (1921–1944 гг.): Биобиблиографический словарь / Гл.ред. и сост. Д.П. Урсу. — Симферополь: Доля, 1999. — 240 с.

3. Акъчокъракълы Осман. Эсерлер топламы. – Акъмесджит «Таврия нешрияты», кърымтатар эдебияты болюги. – 2006. – С. 49–61.
4. Керимов И.А. Медений эснас: 1920–1938 (Къырымтатар тили, эдебияты ве медениетинден малюмат дестеги). – Поступь культуры. По материалам крымскотатарской периодической печати 1920–38гг. –Симферополь: Таврия, 1997. – 496 с.